



文 | 賴惠玲 (政治大學英國語文學系特聘教授、語推組織及瀕危語言計畫評鑑委員)
圖 | 政治大學原住民族研究中心

2019年原住民族語言推進組織プロジェクトの監査
2019 The Evaluation of the Project of Aboriginal Language Promoting Organizations

2019年原住民族語言 推動組織計畫評鑑

政大原住民族研究中心，因為執行原民會委託之「原住民族瀕危語言復振方案」，政大原民中心總辦公室，需對執行族語復振的單位進行訪視及期中評鑑，我有機會於2019年7月25日受邀擔任賽德克族及邵族推動計畫之評鑑委員，與原民中心林修澈教授、黃季平主任及台中教育大學何信翰教授同行，到南投埔里及日月潭訪視並評鑑。

賽德克語言推動成果

「原住民族語言發展法」通過後，發展族語是重要任務之一，「原住民語言學習中心」相繼於台灣北東南中成立，開設族語課程。其中，台中教育大學暨南大學開設賽德克族族語教學課程。本次評鑑的埔里地區是「賽德克族108原住民族語言推動組織計畫」期中成果。根據該計畫書內容，為更落實推動及傳承賽德克族語，成立「賽德克族語言文化學會」，透過這個中心的運作，凝聚更大的能量，串連部落裡的社區發展協會、教會、學校等，以共學、共享、共榮的理念，推動3S3T族語復振及扎根，營造環境讓部



評鑑委員們與參與評鑑人員大合照 (前排右三)。



評鑑委員針對專職人員報告提出建議 (右二)。

落成員自然活絡使用族語，希冀有效改善賽德克語言文化保存及傳承之困境。2019年度辦理6個子計畫：「成立賽德克族語言文化學會」、「編寫Wiki族語孵育場」、「尋找賽德克族諺語」、「彙編3S3T九階段教材句型與詞彙的差異」、「教會修訂族語讀經本、主日學與詩歌集先期計畫」、「108年度成果發表會」。

執行至訪視的7月下旬為止，期中成果報告顯示，幾項初步成果，包含已於2018年12月成立「賽德克族語言文化學會」，對推動語言復振有積極作為；在行政上成立發起共識會議，擬定語言學會章程，及追認2019計畫內容；此學會處所也成為重要的活動規劃場所，包含親愛幼兒園、3S3T賽德克族的語言巢的基地，舉辦部落說明會的會前會，並接著依序在不同部落辦理了十場部落說明會。操作模式是希冀透過語推組織之共識會議，激起天主教會、長老教會及真耶穌教會等部落的主要教會組織進入部落，進一步在部落中自然與活用族

執行至訪視的7月下旬為止，期中成果報告顯示，幾項初步成果，包含已於2018年12月成立「賽德克族語言文化學會」，對推動語言復振有積極作為；在行政上成立發起共識會議，擬定語言學會章程及追認2019計畫內容。



語。組織成立對推動語言復振推動確實有實際之意義。

調查「賽德克族語言文化人才資料」計畫，操作模式是由語推組織來組織部落的年輕人，以自己家族為田野調查單位，希望能逐步盤點部落，建立賽德克族語言文化人才資料檔案，預計就認證級數、從事族語工作、家庭最後的族語使用者、家族最會說族語、家庭使用族語情形、第一語言、及學習族語意願等面向調查；調查統計結果希望做為賽德克族語言推動組織規劃年度計畫的參考，也希望能貫徹計畫內容。透過年輕人與家裡長者互動是找回母語一個不錯的方式，對凝聚賽德克語言文化傳承有正面意義。另一個計畫是尋找「賽德克族諺語」工作坊計畫，操作模式是透過訪談族裡



唯有當語言成為生活的一部份，每天均要使用，這樣的語言才是健康的，也才能自然傳承與流傳。以目前邵語乃至於其他族語的情況，如何營造以族語為生活語言的環境，會是未來要積極努力投入的要務。



評鑑委員聆聽參與評鑑人員意見 (左一)。

(critically endangered) 的族群，台灣境內僅存700多人的少數原住民族。針對這樣的族群，語推組織採取的策略及手段，是以一對一的師徒制方式，此制度之精神為致力於營造環境，在實質上予以授課教師及學生師徒以「專心學習語言」為職業，均付給薪水，讓他們無後顧之憂，能全心全力投入邵語語言傳承之課程。主要的訴求是以完整的句子、透過活動、考察、口傳等方式進行教學，目的為成功地教導學徒流暢使用族語。邵語的情況是由部落裡的2位年輕人，跟著老師從認識字母、發音、單字等基礎，到學習句型、文法並應用，希望透過反覆的練習，能靈活運用在日常生活中。評鑑時，主要觀察檢測過程及學習效果，分3階段，第一階段：現場抽題請師徒組模擬上課情形。第二階段：學生接受專管中心依據其上課筆記所出的測驗。第三階段：由專管中心根據族語傳承師自評與評鑑委員評鑑的評鑑結果，綜合評鑑師徒制的整體狀況，涵蓋學生的學習態度、教材選用、教學方式、族語使用率、課



觀看邵族影音成果。

堂互動等面向。訪視過程按照上述3階段評鑑，看得出來2位年輕人學習的用心，在邵語的語言掌握上有明顯進步。

語言推動工作的展望與反思

就期中成果來說，賽德克族語的語推計畫，大致朝著原計畫規劃逐步尋求共識及盤點材料與人員中。賽德克語相對來說還算是有健康、有族人可以動員，傳承文化及推動族語，有了「賽德克族語言文化學會」做為語推工作的中心，未來希望會有更好的成果。此次訪視過程，也感受到參與的族人對自己族群語言文化保存之積極性，百廢待舉，因此建議盤點的結果要做短期、中期及長期的目標設定，語言復振除了熱情之外，有明確的目標才會比較有具體成果。如果能將目前之工作項目，訂定短期、中期及長期可以檢視之指標，未來成果評量及效果檢測會比較具體，對於缺失的改進也

會比較有方向。相對來說，邵族的語言真的是嚴重的瀕危，訪視當天，據說，雖然有700多位族人，但是邵語流利的80歲以上的老人已面臨老去，會說邵語的尚有50-70歲左右幾位老人，40-50歲沒有會說邵語的族人，然後就是零星的30歲以下幾位，及目前加入一對一的師徒制的2位，危急的情況確實令人擔憂，這個一對一的師徒制，建立的基礎是把邵語當作傳承語言來緊急

搶救，希望這2位年輕人能有這個使命要把邵語傳承下去。面臨的問題當然是，這樣訴求於道德層次上的措施能支撐多久？離開了課室的學習就沒有使用的機會，這樣的情況對這個語言而言，就已經很悲觀，不知道這個語推計畫是否真的能力挽狂瀾？正如林修澈教授之為文所開宗明義所提，「把瀕危語言搶救成為生活語言」，唯有當語言成為生活的一部份，每天均要使用，這樣的語言才是健康的，也才能自然傳承與流傳。以目前邵語乃至於其他族語的情況，如何營造以族語為生活語言的環境，會是未來要積極努力投入的要務。◆



賴惠玲

客家人，苗栗縣西湖鄉人，1963年生。美國德州大學奧斯汀分校語言學博士。現任政治大學英國語文學系特聘教授。賴惠玲教授為語言學專業，長期致力於客語語法建構及臺灣客語語料庫之建置。